

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.11. Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

	Очная ФО	Заочная ФО
Курс	4	4
Семестр	41-42	41-42
Лекции (час)	0	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	56	26
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	160	190
Курсовая работа (час)		
Всего часов	216	216
Зачет (семестр)	41	41
Экзамен (семестр)	42	42

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Авторы О.Н. Баклашкина, Н.С.Паульзен

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой А.В. Кравченко

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

1. Цели изучения дисциплины

Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с теорией и практикой перевода с учетом достижений современной науки лингвистики, формирование у студентов базовых переводческих умений, а также содействие более глубокому проникновению в суть специфики немецкого и русского языков в процессе переводческой деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	З. Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	З. знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У. уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики,

профессиональных задач	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач Н. обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	З. знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности У. уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н. обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин
ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	З. знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У. уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н. иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	З. знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) У. уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Н. владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 часов.

Вид учебной работы	Количество часов (очная ФО)	Количество часов (заочная ФО)
Контактная(аудиторная) работа		
Лекции	0	0
Практические (сем, лаб.) занятия	56	26
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	160	190
Всего часов	216	216

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Виды перевода	41		3	32		Обсуждение изучаемого материала. Ролевая игра 1. Kontrollarbeit 1
2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	41		3	33		Обсуждение изучаемого материала 1. Ролевая игра 2. Kontrollarbeit 2. Доклад 1
3	Системные эквиваленты	41		4	33		Обсуждение изучаемого материала 2. Контрольный семестровый перевод. Ролевая игра 3. Kontrollarbeit 3. Доклад 2
4	Переводческие трансформации	42		4	23		Обсуждение изучаемого материала 1. Kontrollarbeit 4. Доклад 3
5	Приемы передачи безэквивалентных номинаций	42		4	23		Обсуждение изучаемого материала 2. Kontrollarbeit 5. Доклад 4
6	Грамматические и лексические проблемы	42		4	23		Обсуждение изучаемого

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	перевода						материала 3. Kontrollarbeit 6. Доклад 5
7	Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода	42		4	23		Обсуждение изучаемого материала 4. Kontrollarbeit 7. Доклад 6
	ИТОГО			26	190		

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Виды перевода	41		7	20		Обсуждение изучаемого материала 1. Ролевая игра 1. Контрольная работа 1
2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	41		7	20		Обсуждение изучаемого материала 2. Ролевая игра 2. Контрольная работа 2. Доклад
3	Системные эквиваленты	41		7	20		Обсуждение изучаемого материала 3. Контрольный семестровый перевод. Ролевая игра 3. Контрольная работа 3. Доклад
4	Переводческие трансформации	41		7	20		Обсуждение изучаемого материала 4. Контрольная работа 4. Доклад
5	Приемы передачи безэквивалентных номинаций	42		10	25		Обсуждение изучаемого материала. Контрольная работа 5. Доклад
6	Грамматические и лексические проблемы перевода	42		10	25		Обсуждение изучаемого материала 5. Контрольная

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
							работа 6. Доклад
7	Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода	42		8	30		Обсуждение изучаемого материала 6. Контрольная работа 7. Доклад
	ИТОГО			56	160		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Виды перевода.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Виды перевода в различных сферах. Письменный перевод, устный перевод (последовательный, синхронный). Перевод без подготовки научных (лингвистических) и художественных текстов. Подготовка доклада «Сущность перевода». В качестве практического закрепления теоретического материала – игровое моделирование реальной проблемной ситуации. В конце темы выполнение контрольной работы.
2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Специализированные электронные и бумажные словари. Двухязычные и толковые словари. Составление словаря-справочника вариантных соответствий слов немецкого языка, часто употребляющихся в научных лингвистических и художественных текстах. Подготовка доклада «Межъязыковые соответствия». В качестве практического закрепления теоретического материала – игровое моделирование реальной проблемной ситуации. В конце темы выполнение контрольной работы.
3	Системные эквиваленты. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Прямая подстановка: коэквиваленты профессионально-ориентированной лексики. Узуальная подстановка (речевые клише и стереотипы в различных ситуациях общения). Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка. Подготовка доклада «Учет жанровых клише и формул при переводе». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод. В конце темы выполнение контрольной работы. В конце семестра итоговый письменный перевод отрывка художественного и лингвистического текста.
4	Переводческие трансформации. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Основные виды грамматических трансформаций. Основные виды лексико-семантических трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста. Подготовка доклада «Преимущества и недостатки профессии переводчика». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	письменных и устных упражнений на перевод художественного и научного лингвистического текста. В конце темы выполнение контрольной работы.
5	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, калькирование. Синонимический перевод. Новообразования. «Ложные друзья переводчика». Подготовка доклада «Передача наименований должностей, титулов, званий». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод художественного и научного лингвистического текста. В конце темы выполнение контрольной работы.
6	Грамматические и лексические проблемы перевода. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Особенности перевода с немецкого языка на русский: sein + zu + Invinitiv, haben + zu + Infinitiv; man-Satze, es-Satze; конструкции с глаголом (sich) lassen; das erweiterte Attribut; Passiv; Особенности перевода с русского на немецкий: деепричастные обороты, односоставные предложения, глаголы совершенного и несовершенного вида. В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод художественного и научного лингвистического текста. В конце темы выполнение контрольной работы.
7	Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Особенности перевода различных типов текста. Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода. Техники и стратегии устного перевода. Этика переводчика. Учет экстралингвистических факторов и этнокультурных различий при переводе. Подготовка доклада «Учет жанровых клише и формул при переводе». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение устных упражнений на перевод. В конце темы выполнение контрольной работы. В качестве итогового контрольного перевода студенты выполняют контрольный годовой перевод (письменно).

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Виды перевода	ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии,	Контрольная работа 1	10 правильных ответов дают 15 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
2		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины	Обсуждение изучаемого материала 1	Активность на занятии оценивается в 3 балла. За 5

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>(философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		семинарских занятий - максимально 15 баллов (5)
3		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной	Ролевая игра 1	За участие в ролевой игре студент получает

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>коммуникации.</p> <p>У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.</p>		максимально 5 баллов (5)
4	2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	ОПК-2	<p>З. знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У. уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>Н. обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	Доклад	сообщение/доклад – максимально 15 баллов (10)
5		ОПК-13	<p>З. знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач</p> <p>У. уметь работать с электронными словарями и другими</p>	Контрольная работа 2	Необходимо ответить на 5 вопросов. Правильный ответ на вопрос оценивается в 2 балла. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
6		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обсуждение изучаемого материала 2	Активность на занятии оценивается в 3 балла. За 5 семинарских занятий - максимально 15 баллов (5)
7		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У.Уметь адекватно	Ролевая игра 2	За участие в ролевой игре студент получает максимально 15 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.		
8	3. Системные эквиваленты	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Доклад	сообщение/доклад – максимально 5 баллов (5)
9		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и	Контрольная работа 3	10 правильных ответов дают 10 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
10		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	Контрольный семестровый перевод	За полностью правильно выполненный перевод студент получает 5 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
11		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики,	Обсуждение изучаемого материала 3	Активность на занятии оценивается в 5 баллов за все семинарские занятия (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
12		ПК-18	З.знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп,	Ролевая игра 3	За участие в ролевой игре студент получает максимально 5 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>У.уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Н.владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		
13	4. Переводческие трансформации	ОК-3	<p>З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной</p>	Доклад	Доклад оценивается в 5 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.		
14		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Контрольная работа 4	10 правильных ответов дают 5 баллов (5)
15		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У.уметь использовать понятийный аппарат	Обсуждение изучаемого материала 4	Активность на занятии оценивается максимально 5 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
				Итого	100
16	5. Приемы передачи безэквивалентных номинаций	ОК-3	<p>З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов</p>	Доклад	Максимальное количество баллов за доклад 5 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			иноязычной культуры.		
17		ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения</p>	Контрольная работа 5	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			профессиональных задач		
18		ОПК-13	<p>З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач</p> <p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач</p> <p>Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	Обсуждение изучаемого материала	Активность на занятии оценивается в 5 баллов за всен семинарские занятия (10)
19	6. Грамматические и лексические проблемы перевода	ОК-3	<p>З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.</p>	Доклад	сообщение/доклад – максимально 5 баллов (15)
20		ОПК-1	З.знать понятийный	Контрольная работа 6	10 правильных

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
21		ОК-3	<p>З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.</p>	Обсуждение изучаемого материала 5	Активность на занятии оценивается в 5 баллов за все семинарские занятия (10)
22	7. Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>	Доклад	сообщение/доклад – максимально 5 баллов (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
23		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных	Контрольная работа 7	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			задач Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
24		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения	Обсуждение изучаемого материала 6	Активность на занятии оценивается в 5 баллов за все семинарские занятия (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			профессиональных задач Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильный ответ оценивается в 2 балла..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знание: Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.

1. Виды перевода

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

2. Системные эквиваленты

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знание: знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач

3. Навыки работы со словарем и справочниками

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

4. Переводческие трансформации

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знание: знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

5. Навыки работы с электронными ресурсами

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Письменный перевод отрывка текста..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Умение: Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.

Задача № 1. Faites la traduction du texte socioculturel.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задача № 2. Faites la traduction du texte linguistique.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Умение: уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач

Задача № 3. Faites la traduction du texte litteraire.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Умение: уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 4. Faites la traduction des mots d'accueil.

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Умение: уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задача № 5. Faites la traduction du discours officiel.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Устный ответ на вопрос по пройденным темам.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Навык: Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.

Задание № 1. Developpez le sujet en vous appuyant sur les particularites interculturelles.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задание № 2. Developpez le sujet en vous appuyant sur les faits linguistiques.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Навык: иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Задание № 3. Developpez le sujet en vous appuyant sur les savoir-faire de l'usage des dictionnaires.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин

Задание № 4. Developpez le sujet en vous appuyant sur les connaissances interdisciplinaires.

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Навык: владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задание № 5. Developpez le sujet en vous appuyant sur les connaissances de l'ethique et la communication intrculturelle.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - Теория и практика
межкультурной коммуникации
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Профессионально-
ориентированный перевод (второй
иностраный язык)

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Faites la traduction du texte litteraire. (30 баллов).
3. Developpez le sujet en vous appuyant sur les connaissances interdisciplinaires. (30 баллов).

Составитель _____ О.Н. Баклашкина

Заведующий кафедрой _____ А.В. Кравченко

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильный ответ на вопрос теста оценивается в 4 балла..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знание: Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.

1. Приемы передачи безэквивалентных номинаций

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

2. Грамматические проблемы перевода

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знание: знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач

3. Устный перевод

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

4. Лексические проблемы перевода

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знание: знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

5. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Письменный перевод текста различных жанров. Грамотно выполненный письменный перевод оценивается максимально в 30 баллов. Внимание уделяется грамматической стороне, лексической и стилистической..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Умение: Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.

Задача № 1. Faites la traduction du texte des discours.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задача № 2. Faites la traduction du texte sur l'enseignement scolaire.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Умение: уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач

Задача № 3. Faites la traduction du texte sur les nouveaux mots en français.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для

будущей профессиональной деятельности

Умение: уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 4. Faites la traduction du texte sur le tourisme en France.

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Умение: уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задача № 5. Faites la traduction du texte sur la vie etudiante.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Устный перевод лингвистического текста. Грамотно выполненный письменный перевод оценивается максимально в 30 баллов. Внимание уделяется грамматической стороне, лексической и стилистической..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Навык: Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.

Задание № 1. Faites la traduction du texte sur l'approche hermeneutique

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задание № 2. Faites la traduction du texte sur les approches ideologiques

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Навык: иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Задание № 3. Faites la traduction du texte sur la theorie interpretative

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин

Задание № 4. Faites la traduction du texte sur les approches poetologiques

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Навык: владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задание № 5. Faites la traduction du texte sur la theorie du jeu

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - Теория и практика
межкультурной коммуникации
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Профессионально-
ориентированный перевод (второй
иностраный язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Faites la traduction du texte sur les nouveaux mots en francais. (30 баллов).
3. Faites la traduction du texte sur les approches poetologiques (30 баллов).

Составитель _____ О.Н. Баклашкина

Заведующий кафедрой _____ А.В. Кравченко

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Анохина Юлия, Белая Елена Перевод и лингвистический анализ текста.- Омск: Омский государственный университет, 2013.-166 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. очерки лингвистической теории перевода.- М.: Междунар. отношения, 1974.-216 с.
3. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. Изд. 3-е, перераб. и доп./ Н. Н. Гавриленко.- М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006.-206 с.
4. [Дюмон Н.Н. Теоретическая грамматика \(французский язык\) \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, Е.А. Головкин. — Электрон. текстовые данные. —](#)

Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — 2227-8397.
— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69438.html>

б) дополнительная литература:

1. Аристов Н. Б. Основы перевода.- М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959.-264 с.
2. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика/ Л.Л. Нелюбин.- Москва: Флинта, 2009.-320 с.
3. Савченко Е. П. Переводческая лингвокогнитология V курс. Учебно-методический комплекс для специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение». Квалификация «Лингвист, переводчик»/ Е.П. Савченко.- Москва: Директ-Медиа, 2014.-28 с.
4. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. (очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-212 с.
5. Кеняйкин В. Язык и дипломатия/ В.Кеняйкин// Междунар.жизнь
6. [Шамина И.С. Savoir vivre en France \[Электронный ресурс\] : учебное пособие по французскому языку / И.С. Шамина, О.В. Бугакова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012. — 107 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/30095.html](http://www.iprbookshop.ru/30095.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный
- Французский образовательный канал, сайт изучения французского языка, адрес доступа: <http://www.tv5.ogr>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <http://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании.

Для успешного освоения курса обучающиеся должны пройти практический курс иностранного языка (немецкий и английский языки), владеть основами теоретической и практической фонетики, практической грамматики, страноведения, дисциплинами психолого-педагогического блока (общая психология, возрастная психология, педагогика и т.д.), историей и литературой страны изучаемого языка (немецкий язык).

Дисциплина предполагает только практические занятия, на которых преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания материала на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- подготовка к семинарам и контрольным работам;
- выполнение домашних заданий и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- MS Office,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Компьютерный класс